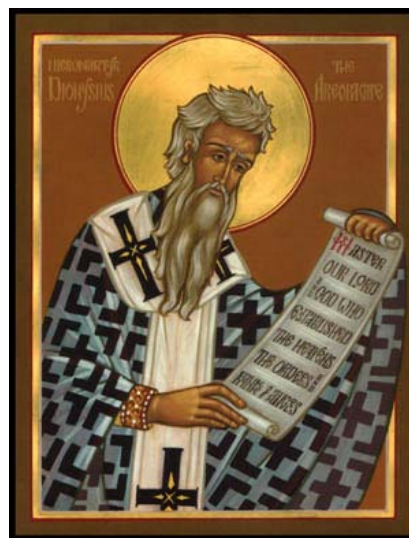




The Mystical Theology

St Dionysius the Areopagite

Suivi de la version française



Chapter I

What is the Divine Darkness?

Supernal Triad, Deity above all essence, knowledge and goodness; Guide of Christians to Divine Wisdom; direct our path to the ultimate summit of Thy mystical Lore, most incomprehensible, most luminous and most exalted, where the pure, absolute and immutable mysteries of theology are veiled in the dazzling obscurity of the secret Silence, outshining all brilliance with the intensity of their Darkness, and surcharging our blinded intellects with the utterly impalpable and invisible fairness of glories surpassing all beauty.

The Mystical Theology

Let this be my prayer; but do thou, dear Timothy, in the diligent exercise of mystical contemplation, leave behind the senses and the operations of the intellect, and all things sensible and intellectual, and all things in the world of being and non-being, that thou mayest arise by unknowing towards the union, as far as is attainable, "with Him who transcends all being and all knowledge. For by the unceasing and absolute renunciation of thyself and of all things thou mayest be borne on high, through pure and entire self-abnegation, into the superessential Radiance of the Divine Darkness.

But these things are not to be disclosed to the uninitiated, by whom I mean those attached to the objects of human thought, and who believe there is no superessential Reality beyond, and who imagine that by their own understanding they know Him who has made Darkness His secret place. And if the principles of the divine Mysteries are beyond the understanding of these, what is to be said of others still more incapable thereof, who describe the transcendental First Cause of all by characteristics drawn from the lowest order of beings, while they deny that He is in any way above the images which they fashion after various designs; whereas they should affirm that, while He possesses all the positive attributes of the universe (being the Universal Cause) yet, in a more strict sense, He does not possess them, since He transcends them all; wherefore there is no contradiction between the affirmations and the negations, inasmuch as He infinitely precedes all conceptions of deprivation, being beyond all positive and negative distinctions.

Thus the blessed Bartholomew asserts that the divine science is both vast and minute, and that the Gospel is great and broad, yet concise and short; signifying by this, that the beneficent Cause of all is most eloquent, yet utters few words, or rather is altogether silent, as having neither (human) speech nor (human) understanding, because He is super-essentially exalted above created things, and reveals Himself in His naked Truth to those alone who pass beyond all that is pure or impure, and ascend above the topmost altitudes of holy things, and who, leaving behind them all divine light and sound and heavenly utterances, plunge into the Darkness where truly dwells, as the Oracles declare, that ONE who is beyond all.

It was not without reason that the blessed Moses was commanded first to undergo purification himself and then to separate himself from those who had not undergone it; and after the entire purification heard many-voiced trumpets and saw many lights streaming forth with pure and manifold rays; and that he was thereafter separated from the multitude, with the elect priests, and pressed forward to the summit of the divine ascent. Nevertheless, he did not attain to the Presence of God Himself; he saw not Him (for He cannot be looked upon) but the Place where He dwells. And this I take to signify that the divinest and highest things seen by the eyes or contemplated by the mind are but the symbolical expressions of those that are immediately beneath Him who is above all. Through these, His incomprehensible Presence is manifested upon those heights of His Holy Places; that then It breaks forth, even from that which is seen and that which sees, and plunges the mystic into the Darkness of Unknowing, whence all perfection of understanding is excluded, and he is enwrapped in that which is altogether intangible and noumenal, being wholly absorbed in Him who is beyond all, and in none else (whether himself or another); and through the inactivity of all his reasoning powers is united by his

The Mystical Theology

highest faculty to Him who is wholly unknowable; thus by knowing nothing he knows That which is beyond his knowledge.

Chapter II

The necessity of being united with and of rendering praise to Him who is the Cause of all and above all.

We pray that we may come unto this Darkness which is beyond light, and, without seeing and without knowing, to see and to know that which is above vision and knowledge through the realization that by not-seeing and by unknowing we attain to true vision and knowledge; and thus praise, superessentially, Him who is superessential, by the abstraction of the essence of all things; even as those who, carving a statue out of marble, abstract or remove all the surrounding material that hinders the vision which the marble conceals and, by that abstraction, bring to light the hidden beauty.

It is necessary to distinguish this negative method of abstraction from the positive method of affirmation, in which we deal with the Divine Attributes. For with these latter we begin with the universal and primary, and pass through the intermediate and secondary to the particular and ultimate attributes; but now we ascend from the particular to the universal conceptions, abstracting all attributes in order that, without veil, we may know that Unknowing which is enshrouded under all that is known and all that can be known, and that we may begin to contemplate the superessential Darkness which is hidden by all the light that is in existing things.

Chapter III

What are the affirmations and the negations concerning God?

In the *Theological Outlines* we have set forth the principal affirmative expressions concerning God, and have shown in what sense God's Holy Nature is One, and in what sense Three; what is within It which is called Paternity, what Filiation, and what is signified by the name Spirit; how from the uncreated and indivisible Good, the blessed and perfect Rays of its Goodness proceed, and yet abide immutably one both within their Origin and within themselves and each other, co-eternal with the act by which they spring from it; how the superessential Jesus enters an essential state in which the truths of human nature meet; and other matters made known by the Oracles are expounded in the same place.

Again, in the treatise on *Divine Names*, we have considered the meaning, as concerning God, of the titles of Good, of Being, of Life, of Wisdom, of Power, and of such other names as are applied to Him; further, in *Symbolical Theology*, we have considered what are the metaphorical titles drawn from the world of sense and applied to the nature of God; what is meant by the material and intellectual images we form of Him, or the

The Mystical Theology

functions and instruments of activity attributed to Him; what are the places where He dwells and the raiment in which He is adorned; what is meant by God's anger, grief, and indignation, or the divine inebriation; what is meant by God's oaths and threats, by His slumber and waking; and all sacred and symbolical representations. And it will be observed how far more copious and diffused are the last terms than the first, for the theological doctrine and the exposition of the Divine Names are necessarily more brief than the *Symbolical Theology*.

For the higher we soar in contemplation the more limited become our expressions of that which is purely intelligible; even as now, when plunging into the Darkness which is above the intellect, we pass not merely into brevity of speech, but even into absolute silence, of thoughts as well as of words. Thus, in the former discourse, our contemplations descended from the highest to the lowest, embracing an ever-widening number of conceptions, which increased at each stage of the descent; but in the present discourse we mount upwards from below to that which is the highest, and, according to the degree of transcendence, so our speech is restrained until, the entire ascent being accomplished, we become wholly voiceless, inasmuch as we are absorbed in Him who is totally ineffable. 'But why', you will ask, 'does the affirmative method begin from the highest attributions, and the negative method with the lowest abstractions?' The reason is because, when affirming the subsistence of That which transcends all affirmation, we necessarily start from the attributes most closely related to It and upon which the remaining affirmations depend; but when pursuing the negative method to reach That which is beyond all abstraction, we must begin by applying our negations to things which are most remote from It.

For is it not more true to affirm that God is Life and Goodness than that He is air or stone; and must we not deny to Him more emphatically the attributes of inebriation and wrath than the applications of human speech and thought?

Chapter IV

That He who is the pre-eminent Cause of all things sensibly perceived is not Himself any of those things.

We therefore maintain that the universal and transcendent Cause of all things is neither without being nor without life, nor without reason or intelligence; nor is He a body, nor has He form or shape, quality, quantity or weight; nor has He any localized, visible or tangible existence; He is not sensible or perceptible; nor is He subject to any disorder or inordination nor influenced by any earthly passion; neither is He rendered impotent through the effects of material causes and events; He needs no light; He suffers no change, corruption, division, privation or flux; none of these things can either be identified with or attributed unto Him.

The Mystical Theology

Chapter V

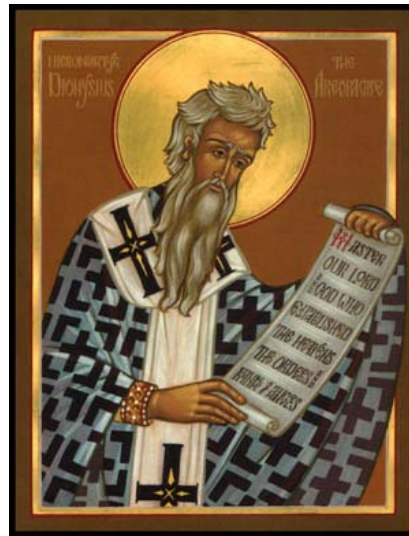
That He who is the pre-eminent Cause of all things intelligibly perceived is not Himself any of those things.

Again, ascending yet higher, we maintain that He is neither soul nor intellect; nor has He imagination, opinion, reason or understanding; nor can He be expressed or conceived, since He is neither number nor order; nor greatness nor smallness; nor equality nor inequality; nor similarity nor dissimilarity; neither is He standing, nor moving, nor at rest; neither has He power nor is power, nor is light; neither does He live nor is He life; neither is He essence, nor eternity nor time; nor is He subject to intelligible contact; nor is He science nor truth, nor kingship, nor wisdom; neither one nor oneness, nor godhead nor goodness; nor is He spirit according to our understanding, nor filiation, nor paternity; nor anything else known to us or to any other beings of the things that are or the things that are not; neither does anything that is know Him as He is; nor does He know existing things according to existing knowledge; neither can the reason attain to Him, nor name Him, nor know Him; neither is He darkness nor light, nor the false nor the true; nor can any affirmation or negation be applied to Him, for although we may affirm or deny the things below Him, we can neither affirm nor deny Him, inasmuch as the all-perfect and unique Cause of all things transcends all affirmation, and the simple pre-eminence of His absolute nature is outside of every negation — free from every limitation and beyond them all.



Traité de la Théologie Mystique

St Denys l'Aréopagite



Chapitre I^{er}

Ce qu'est la Divine Ténèbre

Trinité suessentielle qui est au-delà du divin, au-delà du Bien, Toi qui gardes les chrétiens dans la connaissance des choses divines, conduis-nous, par-delà l'inconnaissance, vers les très hautes et très lumineuses cimes des écritures mystérieuses. Là se trouvent voilés les simples, insolubles et immuables mystères de la théologie, dans la translumineuse Ténèbre du Silence, où l'on est initié aux secrets de cette radieuse et resplendissante Ténèbre, en sa totale obscurité, absolument intangible et invisible, Ténèbre qui comble d'indicibles splendeurs les intelligences qui savent clore leurs yeux. Telle est donc ma prière. Quant à toi, mon cher Timothée, exerce-toi sans relâche aux contemplations mystiques, abandonne toutes sensations et jusqu'aux spéculations de l'intelligence, laisse tout le sensible, tout l'intelligible, tout l'être et le non-être; ainsi,

Traité de la Théologie Mystique

autant que tu en es capable, tu seras surélevé par la voie de l'inconnaissance jusqu'à ne plus faire qu'un avec Celui qui est au-delà de toute essence et de toute connaissance. En effet, c'est par la sortie de toi-même et de tout, - extase totale et irrésistible - que tu seras emporté vers la Suressentielle splendeur de la Ténèbre divine, étant affranchi et dépouillé de tout. Mais fais bien attention à ce que personne, parmi les non-initiés, ne t'entende. Je veux parler de ceux qui se laissent entraver par les êtres, et qui s'imaginent que rien de suressentiel puisse exister au-delà de ceux-ci, mais qui pensent pouvoir atteindre par leur propre connaissance, à Celui qui a pris la Ténèbre pour retraite. Or, si l'initiation aux mystères divins dépasse ces gens-là, que dire alors des plus profanes ? De ceux qui cherchent à définir la cause transcendante de toutes choses par les réalités les plus viles, qui affirment que celle-ci n'est en rien supérieure à ces formes multiples et profanes qu'ils en façonnent ? Au lieu qu'il faudrait attribuer à cette Cause et affirmer d'elle tout ce qui se dit des êtres puisqu'elle est la Cause de tous; et, a fortiori, le nier, puisqu'elle est au-delà de tout. Et qu'on n'aille point croire que les négations vont à l'encontre des affirmations mais que, de beaucoup première et transcendante à toute privation, elle s'élève au-dessus de toute négation et affirmation. C'est bien en ce sens que le divin Barthélemy disait que la théologie est à la fois développée et brève, l'évangile spacieux et grand, mais néanmoins concis. C'est là, me semble-t-il, une réflexion remarquable car, si l'on ne peut tarir un discours au sujet de la Cause bienfaisante de tout ce qui existe, on peut aussi bien l'exprimer brièvement et même n'en rien dire du tout elle n'a en effet ni parole ni pensée, elle transcende de manière suressentielle tout le créé et ne se manifeste véritablement et sans voile qu'à ceux-là seuls qui franchissent tout ce qui est pur et impur, qui dépassent toutes les plus hautes et plus saintes ascensions, qui abandonnent toutes les lumières divines, et les sons et les paroles du ciel, pour pénétrer dans la Ténèbre de Celui qui est réellement, selon les écritures, l'au-delà de tout. Ce n'est donc pas sans motif que le divin Moïse reçoit l'ordre de se purifier d'abord lui-même puis de s'écarter de ceux qui ne sont pas purs, qu'il entend après sa totale purification les trompettes aux sons multiples, voit de nombreux feux irradier de leur pur rayonnement et qu'ensuite, séparé de la foule et avec des prêtres choisis, il atteint au sommet des divines ascensions. Mais à ce degré-là il n'entre pas encore en relation avec Dieu, il ne Le contemple pas — car Il est Invisible mais seulement le lieu où Il demeure. Cela signifie, me semble-t-il, que les réalités les plus divines et les plus hautes, dans l'ordre visible comme dans l'intelligible, ne sont que des analogies hypothétiques de tout ce que l'on attribue à Celui qui se tient au-dessus de tout, et à travers lesquelles se révèle la présence de Celui qui dépasse toutes nos pensées et qui repose sur les sommets intelligibles de ses lieux les plus saints. C'est alors que Moïse s'affranchit même de ce qu'il voit et de ceux qui le voient, il pénètre dans la Ténèbre vraiment mystique de l'inconnaissance, il ferme les yeux à toute saisie par l'intelligence et, dans une totale démission de tout ce qui se peut toucher ou voir, il appartient tout entier à Celui qui est au-delà de tout, il n'est plus à lui-même ni à personne d'autre, mais il est uni par le meilleur de lui-même à Celui qu'on ne peut absolument pas connaître, dans l'inactivité de toute connaissance et par cette inconnaissance même il connaît au-delà de l'intelligence.

Traité de la Théologie Mystique

Chapitre 2

Comment il faut s'unir et célébrer par des hymnes la cause de toutes choses qui est au-delà de tout

Dans cette très lumineuse Ténèbre, puissions-nous entrer nous-mêmes, et, par la non-vue et l'inconnaissance, puissions-nous voir et connaître ce qui est au-delà de toute vision et connaissance, par le fait même de ne rien voir ni rien connaître. Car c'est là véritablement voir et connaître et célébrer suressentiellement le Suressentiel lorsque l'on fait abstraction de tout ce qui existe. Tout comme ces artistes, lorsqu'ils façonnent une statue, retranchent tout ce qui masque la pure vision de la forme qui s'y dissimule, c'est par ce seul dépouillement qu'ils font apparaître la beauté latente. Mais il faut, ce me semble, célébrer les négations tout à fait à l'inverse des affirmations. Pour celles-ci, en effet, c'est en débutant par les toutes premières, puis en passant par les moyennes, que nous en sommes arrivés aux dernières. Ici, au contraire, c'est à partir des plus basses que nous nous élèverons vers les plus hautes, en retranchant tout, pour connaître à découvert cette inconnaissance qui se trouve voilée en tous les êtres par tout ce que nous connaissons d'eux, afin de voir cette Ténèbre suressentielle cachée par toute la lumière qui se trouve en eux.

Chapitre 3

Quelles sont les théologies affirmatives et quelles sont les théologies négatives

Dans notre livre Esquisses théologiques, nous avons donc célébré les points les plus importants de la théologie affirmative, à savoir comment la parfaite Nature de Dieu est dite Une, et comment elle est dite trine, ce que l'on appelle en elle Paternité et Filiation, ce que l'on veut signifier par la théologie de l'Esprit, comment, du Bien immatériel et indivisible, sont engendrées au cœur même de la Bonté les lumières qui sont en Lui et en elles-mêmes et réciproquement les unes dans les autres toujours inséparables dans leur seule et coéternelle germination, comment Jésus, le Suressentiel, a pris toutes les réalités de la nature humaine et toutes les autres choses révélées par les écritures et célébrées dans nos Esquisses théologiques.

Dans le livre des Noms divins, nous avons dit comment Dieu est appelé le Bien, l'Être, la Vie, la Sagesse, la Force et tous les autres noms intelligibles qu'on Lui attribue. Dans la Théologie symbolique nous avons exposé quels noms tirés du sensible peuvent signifier les réalités divines, quelles sont les formes en Dieu, ses figures, ses parties, ses organes, ce que signifient, en Lui, les lieux et les ornements, quelles sont ses colères, ses tristesses, ses ressentiments, comment on peut parler de ses ivresses et de ses excès, de ses serments et malédictions, ce qu'on appelle ses sommeils et ses réveils, et toutes les autres formes et figures symboliques qui ont été religieusement imaginées pour représenter Dieu. Tu auras bien remarqué, je pense, combien les derniers symboles supposent plus de paroles que les premiers, en sorte qu'il nous a fallu traiter plus brièvement les Esquisses théologiques et

Traité de la Théologie Mystique

les Noms divins que la Théologie symbolique, car, plus haut nous portons notre regard, plus s'abrège aussi notre discours lorsqu'il embrasse d'un seul coup d'œil les intelligibles. De même, maintenant que nous allons pénétrer dans la Ténèbre qui est au-delà de l'intelligible, nous ne trouverons pas seulement des paroles plus concises, mais jusqu'à leur absence et perte du sens. Là, dans la théologie affirmative, notre discours descendait du supérieur à l'inférieur puis il allait s'élargissant au fur et à mesure de sa descente; mais maintenant que nous remontons de l'inférieur jusqu'au Transcendant, notre discours se réduit à proportion de notre montée. Arrivés au terme nous serons totalement muets et entièrement unis à l'Indicible.

Mais pourquoi donc, diras-tu, faire partir des plus sublimes nos affirmations de Dieu, et pourquoi des plus basses, lorsque nous parlons de Lui négativement ? C'est que, pour affirmer Celui qui est au-dessus de toute affirmation, c'est en partant de ce qui lui est le plus proche qu'il fallait poser l'hypothèse de base, tandis que pour nier Celui qui transcende toute négation, c'est à partir de ce qui s'en éloigne le plus. Ainsi, Dieu n'est-Il pas davantage Vie et Bien, qu'air ou pierre ? Et ne dira-t-on pas plus facilement qu'Il ne s'enivre, qu'Il ne se met en colère plutôt qu'Il ne se dit ni ne se pense ?

Chapitre 4

La cause transcendante de tout le sensible n'est rien de sensible

Nous disons donc que la cause de toutes choses, et qui est au-delà de tout, n'est pas sans essence ni sans vie, ni sans raison, ni sans intelligence et qu'elle n'est pas un corps. Elle n'a ni forme, ni figure, ni qualité, ni quantité, ni masse. Elle n'est dans aucun lieu. Elle n'est pas vue et on ne peut la saisir par les sens. Elle ne se perçoit pas par les sens et ne leur est pas perceptible. Elle ne connaît ni désordre, ni agitation, elle n'est pas troublée par les passions matérielles. Elle n'est pas sans puissance, comme si elle était sujette aux accidents sensibles. La lumière ne lui fait pas défaut, elle ne connaît ni altération, ni dégradation, ni partage, ni privation, ni écoulement. Bref, elle n'est, ni ne possède rien de tout ce qui est sensible.

Chapitre 5

La cause transcendante de tout l'intelligible n'est rien d'intelligible

Nous élevant plus haut encore, — nous disons que cette cause n'est ni âme, ni intelligence, qu'elle n'a ni imagination, ni opinion, ni définition, ni pensée (discursive), qu'elle n'est ni parole, ni pensée (intuitive). Elle n'est ni nombre, ni ordre, ni grandeur, ni petitesse. Elle n'est ni égalité, ni inégalité, ni similitude, ni dissemblance. Elle n'est pas immobile, elle n'est pas en mouvement ni en repos. Elle n'a pas de puissance et elle n'est pas puissance, ni lumière. Elle ne vit pas et elle n'est pas vie. Elle n'est ni essence, ni

Traité de la Théologie Mystique

perpétuité, ni temps. On ne peut la saisir par l'intelligence. Elle n'est ni science, ni vérité, ni royauté, ni sagesse. Elle n'est pas un, ni unité, ni déité, ni bonté. Elle n'est pas esprit comme nous pouvons le connaître, ni filiation ni paternité, ni rien de ce que ni nous, ni personne ne saurait connaître. Elle n'est rien de ce qui n'est pas, rien de ce qui est. Les êtres ne la connaissent pas telle qu'elle est et elle-même ne les connaît pas tels qu'ils sont. On ne peut ni la comprendre ni la nommer, ni la connaître. Elle n'est ni ténèbre, ni lumière, ni erreur, ni vérité. On ne peut d'elle absolument rien affirmer, ni nier. Mais en affirmant ou niant des réalités qui lui sont inférieures, nous ne saurions affirmer, ni nier quoi que ce soit puisque c'est au-dessus de toute affirmation que réside la Cause unique et parfaite de tout, comme aussi, au-delà de toute négation, l'excellence de Celui qui est absolument affranchi et au-delà de tout.